

Allgemeine Verkaufsbedingungen

General Conditions of Sale

1. Allgemeines

1.1 Diese Allgemeinen Verkaufsbedingungen (nachfolgend „Bedingungen“) gelten für alle Verträge, die zwischen der omniTECHNIK Mikroverkapselungs GmbH, Triebstr. 9, 80993 München einerseits und ihren gewerblichen Kunden im Sinne des § 310 Abs. 1 BGB (nachfolgend „Besteller“) andererseits geschlossen werden. Entgegenstehende oder von diesen Bedingungen abweichende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Bestellers werden nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, wir stimmen der Geltung der AGB ausdrücklich in Textform zu.

1.2 Im Rahmen laufender Geschäftsbeziehungen gelten diese Bedingungen für künftige Lieferungen und Leistungen auch dann, wenn sie nicht jeweils erneut ausdrücklich vereinbart werden.

1.3 Maßgebend für die Auslegung von Handelsklauseln sind die INCOTERMS in ihrer jeweils neuesten Fassung

2. Angebot und Auftragsannahme

Unsere Angebote sind freibleibend und ausschließlich als Aufforderung zur Abgabe eines Angebots zu verstehen. Der Vertrag kommt erst zustande, wenn wir den Auftrag, die Bestellung des Bestellers in Textform annehmen oder auf den Auftrag oder die Bestellung hin ausliefern oder leisten.

3. Preise

3.1 Sofern nichts anderes vereinbart, gelten die Preise und Bedingungen unserer bei Vertragsschluss aktuellen Preise und zwar in Euro „ab Werk“, ausschließlich Frachten, Umsatzsteuer, Zoll (bei Exportlieferungen), Gebühren, sowie sonstigen mit der Lieferung verbundenen Kosten.

1. General

1.1 These General Conditions of Sale (hereinafter “Conditions”) shall apply to agreements between omniTECHNIK Mikroverkapselungs GmbH, Triebstr. 9, 80993 Munich, on the one hand and their commercial customers within the meaning of section 310 (1) German Civil Code (hereinafter “Customer”) on the other. Conflicting or deviating general terms and conditions of the Customer shall not form part of the agreement, unless we have explicitly consented in text form to these being applicable.

1.2 These Conditions shall apply to future deliveries and services within the scope of ongoing business relations even where they have not been explicitly agreed.

1.3 Commercial terms shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS in their current version.

2. Offers and Acceptance of Orders

Offers made by us are non-binding and exclusively meant as an invitation to place an order. An agreement shall only have been concluded where we accept the order of the Customer in text form or carry out deliveries or provides services with respect to the order.

3. Prices

3.1 Unless otherwise agreed to, only such prices and terms shall apply as contained in our price lists effective at the time when the contract is concluded, our prices are in Euro “Ex Works” exclusive of freight and value added tax, duties (in case of exports), fees and other costs related to the delivery.

- 3.2 Ändern sich später als 6 Wochen nach Vertragsschluss Abgaben oder andere Fremdkosten, die im vereinbarten Preis enthalten sind, oder entstehen sie neu, sind wir hinsichtlich der noch nicht ausgelieferten Mengen im entsprechenden Umfang zu einer Preisänderung berechtigt. Entsprechendes gilt für Streckengeschäfte, wenn und soweit das mit der Lieferung beauftragte Werk nach Abschluss des Deckungsvertrages, aber vor Lieferung des Materials seinerseits zulässigerweise den Preis oder Preisbestandteile ändert. Für den Fall, dass der von uns angepasste Preis den Ausgangspreis um mehr als 10 % übersteigt, kann der Besteller innerhalb einer Woche ab dem Zeitpunkt über die Mitteilung unserer Preiserhöhung, hinsichtlich der von der Preisanpassung betroffenen Mengen vom Kaufvertrag zurücktreten.
- 3.2 Should duties, taxes or other third-party charges or other expenses included in the agreed price change or newly incur later than 6 weeks after the conclusion of the contract, we shall be authorized to modify the price accordingly with regard to the goods not yet delivered to the Customer. The same applies in case of direct sales if and, after conclusion of the covering transaction with the mill and before the delivery, to the extent that the mill in charge for the delivery should permissibly change its price or any part thereof for the goods. In the event that the modified price surpasses the originally agreed price by more than 10 %, the Customer may, within one week after receipt of our price modification notice, withdraw from the contract with respect to the goods affected by the price modification.

4. Zahlung und Verrechnung

- 4.1 Soweit nichts anderes vereinbart oder auf den Rechnungen angegeben ist, ist der Kaufpreis ohne Skontoabzug fällig innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsstellung.
- 4.2 Kosten des Zahlungsverkehrs trägt der Besteller.
- 4.3 Ein Zurückbehaltungsrecht und eine Aufrechnungsbefugnis stehen dem Besteller nur insoweit zu, wie (a) seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind, oder sie (b) auf demselben Vertragsverhältnis mit dem Besteller beruhen und ihn nach § 320 BGB zur Verweigerung seiner Leistung berechtigen würden.

5. Lieferfristen und -termine

- 5.1 Unsere Lieferverpflichtung steht unter dem Vorbehalt richtiger und rechtzeitiger Selbstbelieferung, es sei denn, die nicht richtige oder verspätete Belieferung ist durch uns verschuldet. Bei Importen in die EU steht unsere Lieferverpflichtung zusätzlich unter dem Vorbehalt des Erhalts von Überwachungs-dokumenten und Einfuhrgenehmigungen, es sei

4. Payment and Set-Off

- 4.1 Unless otherwise agreed or stated in our invoices, payment shall be made within 30 days.
- 4.2 Any payment transfer costs shall be borne by the Customer.
- 4.3 The Customer may retain or set off any counterclaims only in so far as his claims are (a) undisputed or have become legally binding, or (b) as they are based on the same contractual relation with the Customer and would entitle him to refuse performance under Sec. 320 of the German Civil Code.

5. Delivery Times

- 5.1 Our commitment to deliver is subject to our own correct and timely self-delivery, unless we are responsible for the deficient or late self-delivery. In cases of goods imported into the EU, our commitment to deliver is additionally subject to the receipt of any surveillance documents and import licenses, unless we are responsible for the missing receipt.

denn, deren Nichterhalt ist durch uns verschuldet.

- | | |
|--|--|
| <p>5.2 Angaben zu Lieferzeiten sind annähernd. Lieferfristen beginnen mit dem Datum unserer Auftragsbestätigung und gelten nur unter der Voraussetzung rechtzeitiger Klarstellung aller Einzelheiten des Auftrages und rechtzeitiger Erfüllung aller Verpflichtungen des Bestellers, wie z.B. Beibringung aller behördlichen Bescheinigungen, Gestellung von Akkreditiven und Garantien oder Leistung von Anzahlungen. Entsprechendes gilt für Liefertermine.</p> | <p>5.2. Any confirmation as to delivery times shall only be approximate. Delivery times shall commence with the date of our order confirmation and are subject to the timely clarification of any details of the order as well as of the fulfilment of any of the Customer's obligations, e.g. to produce official certifications, to provide letters of credit and payment guarantees or to pay agreed instalments. The same applies accordingly to delivery dates.</p> |
| <p>5.3 Für die Einhaltung von Lieferfristen und -terminen ist der Zeitpunkt der Versandbereitschaft maßgebend.</p> | <p>5.3 Any agreed delivery time or date shall be considered to be met if the goods are ready for loading at such time or date.</p> |
| <p>5.4 Ereignisse höherer Gewalt berechtigen uns, die Lieferungen um die Dauer der Behinderung und einer angemessenen Anlaufzeit hinauszuschieben. Dies gilt auch dann, wenn solche Ereignisse während eines vorliegenden Verzuges eintreten. Der höheren Gewalt stehen gleich währungs-, handelspolitische und sonstige hoheitliche Maßnahmen, ferner Streiks und Aussperrungen, von uns nicht verschuldete Betriebsstörungen (z.B. Feuer, Maschinenschaden, Rohstoff- und Energiemangel), Behinderung der Verkehrswege, Verzögerung bei der Einfuhr-Zollabfertigung, sowie alle sonstigen Umstände, die, ohne von uns verschuldet zu sein, die Lieferungen und Leistungen wesentlich erschweren oder unmöglich machen. Dabei ist es unerheblich, ob die Umstände bei uns oder einem Lieferanten von uns eintreten. Wird infolge der vorgenannten Ereignisse die Durchführung für eine der Vertragsparteien unzumutbar, so kann sie nach fruchtlosem Ablauf einer angemessen bestimmten Nachfrist vom Vertrag zurücktreten.</p> | <p>5.4 Within events of force majeure we shall be entitled to postpone deliveries for the period of the impediment and for a reasonable time necessary for adaptation. The same shall apply to such events which arise during prevailing delays. Force majeure shall include measures affecting currency, trade policy and other governmental acts, strikes and lockouts, operating shutdowns not caused by us (for example fire, machinery breakdown, deficiency in raw material or energy), obstruction of traffic routes, delay in customs/import clearance, as well as any other circumstance which, not due to our fault, either substantially jeopardizes our deliveries and services or makes them impossible for us to fulfil, no difference whether such circumstances will affect us or our supplier(s). Should, in consequence of the aforementioned circumstances, the performance of the contract become unreasonable to fulfil to one of the contractual parties, such party may then declare withdrawal from the contract after an additional time period of reasonable length fixed by such party has elapsed.</p> |

6. Eigentumsvorbehalt

- 6.1 Das Eigentum gelieferter Waren wird unter der aufschiebenden Bedingung der vollständigen Zahlung des Kaufpreises übertragen. Darüber

6. Retention of title

- 6.1 Ownership of the delivered goods is transferred subject to the condition precedent that the purchase price is paid in full. Furthermore, all

hinaus bleiben alle gelieferten Waren unser Eigentum (Vorbehaltsware) bis zur Erfüllung sämtlicher Forderungen, insbesondere auch der jeweiligen Saldoforderungen, die uns im Rahmen der Geschäftsbeziehung zustehen (Saldovorbehalt). Dies gilt auch für künftig entstehende und bedingte Forderungen und auch, wenn Zahlungen auf besonders bezeichnete Forderungen geleistet werden. Dieser Saldovorbehalt erlischt endgültig mit dem Ausgleich aller im Zeitpunkt der Auszahlung bereits zur Entstehung gelangten, noch offenen und von diesem Saldovorbehalt erfassten Forderungen. Der Saldovorbehalt gilt jedoch nicht für Vorkasse- oder Bargeschäfte, die Zug um Zug abgewickelt werden.

goods delivered to the Customer shall remain our property (Reserved Property) until all of the Customer's accounts resulting from the business relationship with him, in particular any account balances have been settled. This condition shall apply to any future as well as any conditional claims and such cases where the Customer will affect payments on specifically designated claims. As soon as the Customer has settled his accounts with us in full, he shall obtain title to those goods which were delivered to him before such payment was effected. However, the account retention does not apply to advance payment or cash transactions, which are dealt with as and when they come up.

6.2 Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware erfolgen für uns als Hersteller im Sinne von § 950 BGB, ohne uns zu verpflichten. Die be- und verarbeitete Ware gilt als Vorbehaltsware im Sinne der Nr. 1. Bei Verarbeitung, Verbindung und Vermischung der Vorbehaltsware mit anderen Waren durch den Besteller steht uns das Miteigentum anteilig an der neuen Sache zu im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verwendeten Waren. Erlischt unser Eigentum durch Verbindung oder Vermischung, so überträgt der Besteller uns bereits jetzt die ihm zustehenden Eigentumsrechte an dem neuen Bestand oder der Sache im Umfang des Rechnungswertes der Vorbehaltsware und verwahrt sie unentgeltlich für uns. Wir nehmen die Übertragung hiermit bereits an. Unsere Miteigentumsrechte gelten als Vorbehaltsware im Sinne der Nr. 1.

6.2 With regard to processing or manufacturing of the Reserved Property, we shall be deemed to be manufacturer within the meaning of § 950 BGB (German Civil Code) without committing us in any way. The processed or manufactured goods shall be regarded as Reserved Property within the meaning of section 6.1 of these Conditions. If the Customer manufactures, combines or mixes the Reserved Property with other goods we shall obtain co-ownership in the new goods in proportion to the invoiced price of the Reserved Property to the invoiced price of the other goods. If, by such combining or mixing, our ownership expires, the Customer herewith transfers to us any rights which the Customer will have in the new stock or goods in proportion to the invoiced price of the Reserved Property, and he will keep them in safe custody free of charge. Such transfer is hereby accepted. Our co-ownership rights shall be regarded as Reserved Property within the meaning of section 6.1 above.

6.3 Der Besteller darf die Vorbehaltsware nur im gewöhnlichen Geschäftsverkehr zu seinen normalen Geschäftsbedingungen und solange er nicht in Verzug ist, veräußern, vorausgesetzt, dass die Forderungen aus der Weiterveräußerung gem. Nrn. 4 bis 6 auf uns übergehen. Zu anderen Verfügungen über die Vorbehaltsware ist er nicht berechtigt.

6.3. The Customer may resell the Reserved Property only within the normal course of his business in accordance with his normal business terms and provided he is not in default of payment and provided also that any rights resulting from such resale will be transferred to us in accordance with section 6.4 through 6.6. The Customer shall not be entitled to dispose of the Reserved Property in any other way.

- 6.4 Der Besteller tritt die Forderungen aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware bereits jetzt an uns ab. Wir nehmen die Abtretung hiermit an. Die Forderungen dienen in demselben Umfang zur Sicherung wie die Vorbehaltsware. Wird die Vorbehaltsware vom Besteller zusammen mit anderen, nicht von uns verkauften Waren veräußert, so wird uns die Forderung aus der Weiterveräußerung im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der anderen verkauften Waren abgetreten. Bei der Veräußerung von Waren, an denen wir Miteigentumsanteile gem. Nr. 2 haben, wird uns ein unserem Miteigentumsanteil entsprechender Teil abgetreten.
- 6.4. The Customer hereby assigns to us any claims resulting from the resale of the Reserved Property. Such assignment is hereby accepted. Such claims shall serve as our security to the same extent as the Reserved Property itself. If the Reserved Property is resold by the Customer together with other goods not purchased from us, then any receivables resulting from such resale shall be assigned to us in the ratio of the invoiced value of the other goods sold by the Customer. In the case of resale of goods in which we have co-ownership rights according to section 6.2 above, the assignment shall be limited to the part which corresponds to our co-ownership rights.
- 6.5 Der Besteller ist berechtigt, an uns abgetretene Forderungen aus der Weiterveräußerung einzuziehen. Diese Einziehungsermächtigung erlischt im Falle unseres Widerrufs, spätestens aber bei Zahlungsverzug oder Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens. Von unserem Widerrufsrecht werden wir nur dann Gebrauch machen, wenn nach Abschluss des Vertrages erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch aus diesem oder aus anderen Verträgen mit dem Besteller durch dessen mangelnde Leistungsfähigkeit gefährdet wird. Auf unser Verlangen ist der Besteller verpflichtet, seine Abnehmer sofort von der Abtretung an uns zu unterrichten und uns die zur Einziehung erforderlichen Auskünfte zu erteilen bzw. und Unterlagen herauszugeben.
- 6.5 The Customer shall be entitled to collect any receivables assigned to which result from the resale of the Reserved Property. This right shall expire if withdrawn by us, at the latest if the Customer defaults in payment or files for bankruptcy. We shall exert our right of revocation only if and in so far as it becomes evident after the conclusion of the contract that payment resulting from this contract or from other contracts is jeopardised by the lack of Customer's ability to pay. The Customer shall - upon our request - immediately inform his customers of such assignment and to forward to us any information and documents necessary for collection.
- 6.6 Von einer Pfändung oder sonstigen Beeinträchtigungen durch Dritte hat uns der Besteller unverzüglich zu unterrichten. Der Besteller trägt alle Kosten, die zur Aufhebung des Zugriffs oder zum Rücktransport der Vorbehaltsware aufgewendet werden müssen, soweit sie nicht von Dritten ersetzt werden.
- 6.6 The Customer shall immediately inform us of any seizure or any other attachment of the Reserved Property by a third party. He shall bear any costs necessary to suspend such seizure or attachment or removal of the Reserved Property, if and in so far as such costs are not borne by a third party.
- 6.7 Gerät der Besteller in Zahlungsverzug, sind wir berechtigt, die Vorbehaltsware zurückzunehmen - wozu wir auch den Betrieb des Bestellers betreten dürfen. Gleiches gilt, wenn nach Abschluss des Vertrages erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch aus diesem oder aus
- 6.7 Should the Customer default in payment we shall be entitled to take back the Reserved Property and to enter, for this purpose, the Customer's premises. The same shall apply should, after the conclusion of the contract, it become evident that payment resulting from

anderen Verträgen mit dem Besteller durch dessen mangelnde Leistungsfähigkeit gefährdet wird. Die Rücknahme ist kein Rücktritt vom Vertrag.

this contract or from other contracts is jeopardized by the Customer's lack of ability to pay. If we take back the Reserved Property, this shall not be regarded as withdrawal from the contract.

6.8 Übersteigt der realisierbare Wert der bestehenden Sicherheiten die gesicherten Forderungen einschließlich Nebenforderungen (Zinsen; Kosten o.ä.) insgesamt um mehr als 20 %, sind wir auf Verlangen des Bestellers insoweit zur Freigabe von Sicherheiten nach unserer Wahl verpflichtet.

6.8 Should the total invoiced value of our collateral exceed the amount of the secured receivables including additional claims for interest, costs etc. by more than 20 %, we shall - upon the Customer's request - release pro tanto collateral at our discretion.

7. Versand, Gefahrübergang, Verpackung, Teillieferung

7. Dispatch, Passing of Risk, Packaging, Partial Delivery

7.1 Unsere Lieferungen werden gemäß INCOTERMS in ihrer jeweils gültigen Fassung „ab Werk“ von uns übergeben.

7.1 Our deliveries shall be made in accordance with INCOTERMS in their current version “Ex Works”.

7.2 Wird der Versand auf Wunsch des Bestellers verzögert, so werden ihm, beginnend einen Monat nach Anzeige der Versandbereitschaft, die Lagerkosten, mindestens aber 0,5 % des Rechnungsbetrages für jeden Monat berechnet.

7.2 Should Customer request postponement of the agreed dispatch of the goods, Customer shall be liable for the costs of storage, at least for 0.5 % of the invoiced amount for each month, starting with the beginning of the month following our notice to Customer that the goods are ready for dispatch.

7.3 Mit der Übergabe der Ware an einen Spediteur oder Frachtführer, spätestens jedoch mit Verlassen des Werkes oder Lagers geht die Gefahr, auch die einer Beschlagnahme der Ware, bei allen Geschäften, auch bei franko- und frei-Haus-Lieferungen, auf den Besteller über. Pflicht und Kosten der Entladung gehen zu Lasten des Bestellers.

7.3 In all transactions, including freight prepaid and freight-free deliveries, the risk of loss or damage to the goods shall pass to the Customer at the time where we hand them over to the forwarding agent or to the carrier, at the latest with their departure from our works or warehouse. The Customer shall unload the goods at his cost.

7.4 Wir sind zu Teillieferungen in zumutbarem Umfang berechtigt.

7.4 We shall be entitled to make partial deliveries at reasonable quantities.

8. Haftung für Sachmängel

8. Warranty Provisions

8.1 Die Eigenschaften der Ware, insbesondere deren Haltbarkeits- bzw. Verbrauchsdatum bestimmen sich nach den in Textform vereinbarten, mangels Vereinbarung nach den bei Vertragsschluss geltenden DIN und EN-Normen, mangels solcher nach Übung und

8.1 Any properties of the goods, in particular to their date of expiry respectively consumption will follow the standards as agreed in text form and, in default of such an agreement, any DIN and EN-standards which may be applicable at the time of the conclusion of the contract, and

Handelsbrauch. Bezugnahmen auf Normen und ähnliche Regelwerke sowie Angaben zu Qualität und Verwendbarkeit der Waren, Angaben in Zeichnungen und Abbildungen sowie Aussagen in Werbemitteln sind keine Zusicherungen oder Garantien, soweit sie nicht ausdrücklich und in Textform als solche bezeichnet sind. Entsprechendes gilt für Konformitätserklärungen und entsprechende Kennzeichen wie CE und GS. Eignungs- und Verwendungsrisiken obliegen dem Besteller. Falls wir nach Zeichnungen, Spezifikationen, Mustern usw. des Bestellers zu liefern haben, übernimmt dieser das Risiko der Eignung für den vorgesehenen Verwendungszweck.

in absence of such standards the trade use and practice. Any reference to standards and to similar guidelines as well as to quality, grade, measure, weight and usage of the goods, any information given in drawings and illustrations as well as any predictions given in our advertising material shall not be regarded as representations or guaranties, unless we have expressly referred to them in text form. The same shall apply to declarations of conformity and to similar characteristics such as CE and GS signs. The Customer shall bare any risks as to the suitability and usage of the goods. Should we have to deliver according to the Customer's drawings, specifications, samples etc., the Customer will bear the risk that the goods comply to their intended use.

8.2 Für die Untersuchung der Ware und die Anzeige von Mängeln gelten die Vorschriften des HGB mit folgender Maßgabe:

8.2 As to the Customer's obligations to examine the goods and to notify us of any defects, the statutory provisions of the German HGB (Commercial Code) shall apply, subject to the following conditions:

Der Besteller hat die Obliegenheit, die für die jeweilige Verwendung maßgeblichen Eigenschaften der Ware unverzüglich nach Ablieferung zu untersuchen und uns Mängel der Ware unverzüglich in Textform anzuzeigen. Bei Eingang der Ware ist die einwandfreie Funktion der Produkte nach jeweiliger omniTECHNIK Vorgabe, sofern vorhanden, zu testen und zu dokumentieren. Die Untersuchungsobliegenheit besteht auch dann, wenn eine Prüfbescheinigung oder ein sonstiges Materialzertifikat mitgeliefert wurde. Mängel, die auch bei sorgfältigster Prüfung nicht unverzüglich nach Ablieferung entdeckt werden können, sind unverzüglich nach Entdeckung in Textform anzuzeigen.

The Customer shall examine the goods immediately after delivery with regard to the properties relevant for the use of the goods and shall notify us in text form of any defects of the goods immediately thereafter. When receiving the goods, they have to be examined according to omniTECHNIK specifications, if available, and the examination has to be documented. The Customer's obligation to examine the goods exists even in cases where an inspection certificate or any other material certificate is provided. Defects which, even upon most careful inspection, cannot be discovered immediately after delivery must be notified to us in text form immediately after their discovery.

8.3 Stellt der Besteller bei Untersuchung der Ware oder im Anschluss daran Mängel fest, ist er verpflichtet, uns die beanstandete Ware oder Muster davon zwecks Prüfung der Beanstandung zur Verfügung zu stellen und eine Überprüfung der beanstandeten Ware innerhalb einer angemessenen Frist zu gestatten. Andernfalls kann sich der Besteller auf Mängel

8.3 In case the Customer discovers defects of the goods when inspecting the goods or thereafter, he shall make the defective goods or samples thereof available to us in order to give us the possibility to convince ourselves of the defect within a reasonable period of time. Otherwise, the Customer cannot claim that the goods are defective.

der Ware nicht berufen.

- | | |
|--|---|
| <p>8.4 Ist die Ware mangelhaft, stehen dem Besteller die Mängelrechte nach Maßgabe der gesetzlichen Regeln des BGB zu - mit der Einschränkung, dass die Wahl zwischen Nachbesserung und Nacherfüllung uns zusteht.</p> | <p>8.4 In case the goods are deficient, the Customer shall be entitled to his statutory rights under the German BGB (Civil Code) - subject to the condition that we shall be entitled to choose between repair and delivery of substitute goods.</p> |
| <p>8.5 Soweit die vom Besteller für die Nacherfüllung geltend gemachten Aufwendungen im Einzelfall, insbesondere im Verhältnis zum Kaufpreis der Ware in mangelfreiem Zustand und unter Berücksichtigung der Bedeutung der Vertragswidrigkeit, unverhältnismäßig sind, sind wir berechtigt, den Ersatz dieser Aufwendungen zu verweigern. Eine Unverhältnismäßigkeit liegt insbesondere vor, soweit die geltend gemachten Aufwendungen, insbesondere für Aus- und Einbaukosten, 150 % des abgerechneten Warenwertes oder 200 % des mangelbedingten Minderwerts der Ware übersteigen.</p> | <p>8.6 In case, on an individual basis, the costs incurred by the Customer for the remedy of the defective delivery are disproportionate, namely with regard to the purchase price of the goods being free from defects and under consideration of the importance of the infringement of the contract, we are entitled to refuse the reimbursement of such costs. Disproportionate costs are especially given in case the costs requested by the Customer, in particular dismantling and installation costs, exceed 150 % of the purchase price of the goods invoiced by us or 200 % of the value of the defective merchandise.</p> |
| <p>8.6 Ein ungerechtfertigtes Mängelbeseitigungsverlangen berechtigt uns zum Schadenersatz, wenn der Besteller bei sorgfältiger Prüfung hätte erkennen können, dass kein Sachmangel vorlag.</p> | <p>8.7 An unjustified request to remedy an alleged defect entitles us to claim compensation for damages or costs incurred if the Customer could have recognized upon careful inspection that the goods were not defective.</p> |

9. Schadensersatz

- 9.1 Wegen Verletzung vertraglicher und außervertraglicher Pflichten, insbesondere wegen Unmöglichkeit, Verzug, Verschulden bei Vertragsanbahnung und unerlaubter Handlung haften wir - auch für unsere leitenden Angestellten und sonstigen Erfüllungsgehilfen - nur in Fällen des Vorsatzes und der groben Fahrlässigkeit. Bei grober Fahrlässigkeit ist unsere Haftung beschränkt auf den bei Vertragsschluss voraussehbaren vertragstypischen Schaden. Im Übrigen ist unsere Haftung, auch für Mangel- und Mangelfolgeschäden, ausgeschlossen.

9. Liability

- 9.1 Our liability for breach of contractual or extra-contractual obligations, in particular for non-performed or deferred deliveries, for breach of duties prior to the contract ("culpa in contrahendo") as well as for tortuous acts - including our responsibility for our managerial staff and any other person employed in performing our obligations - shall be restricted to damages caused by our wrongful intent or by our gross negligence. In cases of gross negligence our we are liable only for any foreseeable losses and damages characteristic for the type of contract in question. Apart from that, our liability for damages resulting from defects including consequential damages shall be excluded.

9.2 Die Beschränkungen aus 9.1 gelten nicht bei Vorsatz sowie bei schuldhaftem Verstoß gegen wesentliche Vertragspflichten. Vertragswesentlich sind die Pflicht zur rechtzeitigen Lieferung sowie die Freiheit der Ware von Mängeln, die ihre Funktionsfähigkeit oder Gebrauchstauglichkeit mehr als nur unerheblich beeinträchtigen und ferner Beratungs-, Schutz- und Obhutspflichten, die den Schutz des Bestellers oder seines Personals vor erheblichen Schäden bezwecken. Die Beschränkungen gelten ferner nicht in Fällen zwingender Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz, bei Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit und auch dann nicht, wenn und soweit wir Mängel der Sache arglistig verschwiegen oder deren Abwesenheit garantiert haben. Die Regeln über die Beweislast bleiben hiervon unberührt. Rückgriffsrechte des Bestellers nach §§ 478, 479 BGB bleiben in jedem Fall unberührt.

9.2 The restrictions in 9.1 shall not apply to cases to intent and to such cases where we breach our essential contractual obligations. Considered essential to the contract are the obligations for prompt supply free of defects and duties of consultation, protection and care which serve the purpose of protecting Customer or its personnel against considerable damages. The restrictions shall neither pertain to damages to life, to the body or to health caused by our fault nor to any cases where we have guaranteed certain characteristics of the goods. Nor shall such clause affect our statutory liability laid down in the Product Liability Act. Any statutory rules regarding the burden of proof shall remain unaffected by the aforesaid. Any of the Customer's rights of recourse according to §§ 478, 479 BGB shall remain unaffected.

10. Verjährung

Soweit nichts anderes vereinbart, verjähren vertragliche Ansprüche, die dem Besteller gegen uns aus Anlass oder im Zusammenhang mit der Lieferung der Ware entstehen, ein halbes Jahr nach Ablieferung der Ware. Dies gilt nicht, soweit § 438 Abs. 1 Nr. 2 BGB, §§ 478, 479 BGB oder § 634 a Abs. 1 Nr. 2 BGB längere Fristen vorschreiben sowie in Fällen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, bei einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung durch uns oder bei arglistigem Verschweigen eines Mangels. In den Fällen der mangelhaften Nacherfüllung beginnt die Verjährungsfrist nicht erneut.

10. Limitation Periods

Unless otherwise agreed to, any contractual claims which the Customer is entitled to in connection with the delivery of the goods shall fall under the statute of limitations within a period of half a year after the goods have been delivered to the Customer. This shall not apply insofar as Section 438 para. 1 No. 2, Section 478, 479 or Section 634 lit a) para. 1 No. 2 of the German Civil Code BGB require longer limitation periods, in cases of injuries to life, body and health, breaches of contract caused by our wrongful intent or by our gross negligence or in cases where a defect is fraudulently concealed. Our substitute deliveries shall not cause the renewal of the initial limitation period.

11. Urheberrechte

11.1 Sofern wir Gegenstände nach vom Besteller übergebenen Zeichnungen, Modellen, Mustern oder sonstigen Unterlagen geliefert haben, übernimmt dieser die Gewähr dafür, dass Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden. Untersagen uns Dritte unter Berufung auf Schutzrechte insbesondere die Herstellung und

11. Copyrights

11.1 If and in so far as we deliver any goods relating to the Customer's drawings, models, samples or any other documentation forwarded to us by the Customer, then the Customer shall be responsible for any infringement of third party rights. Should a third party claim the violation of its protected property and therefore prohibit

Lieferung derartiger Gegenstände, sind wir - ohne zur Prüfung der Rechtslage verpflichtet zu sein - berechtigt, insoweit jede weitere Tätigkeit einzustellen und bei Verschulden des Bestellers Schadenersatz zu verlangen. Der Besteller verpflichtet sich darüber hinaus, uns von allen im Zusammenhang damit stehenden Ansprüchen Dritter freizustellen.

us, in particular, the manufacture and delivery of such goods, we shall be entitled - without being held to examine the legal situation - to suspend any further activities and, in case of the Customer's fault, claim damages. The Customer shall then exempt us from any coherent third party claims

11.2 Wir behalten uns alle Eigentums- und Urheberrechte an den dem Besteller - auch in elektronischer Form - übergebenen Katalogen, technischen Dokumentationen (z.B. Zeichnungen, Pläne, Berechnungen, Kalkulationen, Verweisungen auf DIN/EN-Normen) sonstigen Produktbeschreibungen oder Unterlagen vor.

11.2 We retain title and copyrights to catalogues, technical documentation (e.g. drawings, plans, calculations, references to DIN/EN standards), product descriptions and other documents - also in electronic form - which we have supplied the Customer with.

12. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anzuwendendes Recht, Sprachfassung

12. Place of Performance / Jurisdiction / Applicable Law, Language Version

12.1 Erfüllungsort für Zahlungen des Bestellers ist unser Sitz. Erfüllungsort für Lieferungen ist der Ort unseres Werkes oder der Ort, wo sich die Ware im Zeitpunkt des Kaufvertrages befindet. Gerichtsstand ist München, wir können den Besteller aber auch an seinem Sitz verklagen.

12.1 Place of Performance of Customer's payments is at our seat. The place of performance for our deliveries shall be our works or the place where the goods are at the conclusion of the purchase contract. The place of jurisdiction shall be Munich. We may, however, sue the Customer also at his registered office (seat).

12.2 Für alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Besteller gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Die Bestimmungen des UN-Übereinkommens vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG) werden abbedungen.

12.2 All legal relationships between us and the Customer shall be governed by the laws of Germany. The provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 11 April 1980 (CISG) do not apply.

12.3 In Zweifelsfällen ist die deutsche Fassung dieser Bedingungen maßgebend.

12.3 In case of doubt, the German version of these Conditions shall prevail.

Fassung vom 01.05.2019

Version 01.05.2019